

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **20** (Uradni list RS, št. 99) Ljubljana, torek **7. 12. 2010**

ISSN 1318-0932

Leto XX

149. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (MPPU)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (MPPU)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (MPPU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. novembra 2010.

Št. 003-02-10/2010-16

Ljubljana, dne 1. decembra 2010

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI PROTOKOLA O PREHODNI UREDITVI, KI JE PRILOŽEN POGODBI O EVROPSKI UNIJI, POGODBI O DELOVANJU EVROPSKE UNIJE IN POGODBI O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI ZA ATOMSKO ENERGIJO (MPPU)

1. člen

Ratificira se Protokol o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, podpisan 23. junija 2010 v Bruslju.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

* Besedilo protokola v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

ПРОТОКОЛ
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ПРОТОКОЛА ОТНОСНО ПРЕХОДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ,
ПРИЛОЖЕН КЪМ ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,
КЪМ ДОГОВОРА ЗА ФУНКЦИОНИРАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И КЪМ ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

PROTOCOLO
POR EL QUE SE MODIFICA EL PROTOCOLO SOBRE LAS
DISPOSICIONES TRANSITORIAS, ANEJO AL TRATADO DE
LA UNIÓN EUROPEA, AL TRATADO DE FUNCIONAMIENTO DE
LA UNIÓN EUROPEA Y AL TRATADO CONSTITUTIVO
DE LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA

PROTOKOL,
KTERÝM SE MĚNÍ PROTOKOL O PŘECHODNÝCH USTANOVENÍCH,
PŘIPOJENÝ KE SMLOUVĚ O EVROPSKÉ UNII,
KE SMLOUVĚ O FUNGOVÁNÍ EVROPSKÉ UNIE
A KE SMLOUVĚ O ZALOŽENÍ
EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII

PROTOKOL
OM ÆNDRING AF PROTOKOLLEN OM OVERGANGSBESTEMMELSER,
DER ER KNYTTET SOM BILAG TIL TRAKTATEN OM DEN EUROPÆISKE UNION,
TIL TRAKTATEN OM DEN EUROPÆISKE UNIONS FUNKTIONSMÅDE
OG TIL TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF
DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESKAB

PROTOKOLL
ZUR ÄNDERUNG DES PROTOKOLLS ÜBER DIE ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN,
DAS DEM VERTRAG ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION,
DEM VERTRAG ÜBER DIE ARBEITSWEISE DER EUROPÄISCHEN UNION
UND DEM VERTRAG ZUR GRÜNDUNG
DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT BEIGEFÜGT IST

PROTOKOLL,
MILLEGA MUUDETAKSE EUROOPA
LIIDU LEPINGULE, EUROOPA LIIDU TOIMIMISE
LEPINGULE JA EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUSE
ASUTAMISLEPINGULE LISATUD
PROTOKOLLI ÜLEMINEKUSÄTETE KOHTA

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ, ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΠΡΟΣΑΡΤΑΤΑΙ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ
ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΕΝΩΣΗ, ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ
ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

PROTOCOL
AMENDING THE PROTOCOL ON TRANSITIONAL PROVISIONS
ANNEXED TO THE TREATY ON EUROPEAN UNION,
TO THE TREATY ON THE FUNCTIONING OF THE EUROPEAN UNION
AND TO THE TREATY ESTABLISHING
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

PROTOCOLE

MODIFIANT LE PROTOCOLE SUR LES DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ANNEXÉ AU TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE,
AU TRAITÉ SUR LE FONCTIONNEMENT DE L'UNION EUROPÉENNE
ET AU TRAITÉ INSTITUANT
LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

PRÓTACAL

LENA LEASAÍTEAR AN PRÓTACAL MAIDIR LE FORÁLACHA
IDIRTHRÉIMHSEACHA ATÁ I gCEANGAL LEIS AN gCONRADH
AR AN AONTAS EORPACH, LEIS AN gCONRADH AR FHEIDHMIÚ
AN AONTAIS EORPAIGH AGUS LEIS AN gCONRADH AG BUNÚ AN
CHOMHPHOBAIL EORPAIGH DO FHUINNEAMH ADAMHACH

PROTOCOLLO

CHE MODIFICA IL PROTOCOLLO SULLE DISPOSIZIONI TRANSITORIE
ALLEGATO AL TRATTATO SULL'UNIONE EUROPEA,
AL TRATTATO SUL FUNZIONAMENTO DELL'UNIONE EUROPEA
E AL TRATTATO CHE ISTITUISCE
LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA

PROTOKOLS,

AR KO GROZA PROTOKOLU PAR PĀREJAS NOTEIKUMIEM,
KURŠ PIEVIENOTS LĪGUMAM PAR EIROPAS SAVIENĪBU,
LĪGUMAM PAR EIROPAS SAVIENĪBAS DARBĪBU UN
EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENAS
DIBINĀŠANAS LĪGUMAM

PROTOKOLAS,

IŠ DALIES KEIČIANTIS PROTOKOLĄ DĖL
PEREINAMOJO LAIKOTARPIO NUOSTATŲ, PRIDĖTĄ
PRIE EUROPOS SĄJUNGOS SUTARTIES,
SUTARTIES DĖL EUROPOS SĄJUNGOS VEIKIMO IR
EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES

JEGYZŐKÖNYV

AZ EURÓPAI UNIÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉSHEZ,
AZ EURÓPAI UNIÓ MŰKÖDÉSÉRŐL SZÓLÓ SZERZŐDÉSHEZ
ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉSHEZ
CSATOLT, AZ ÁTMENETI RENDELKEZÉSEKRŐL SZÓLÓ
JEGYZŐKÖNYV MÓDOSÍTÁSÁRÓL

PROTOKOLL

LI JEMENDA L-PROTOKOLL DWAR ID-DISPOŻIZZJONIJIET TRANSITORJI
ANNESS MAT-TRATTAT DWAR L-UNJONI EWROPEA,
MAT-TRATTAT DWAR IL-FUNZJONAMENT TAL-UNJONI EWROPEA
U MAT-TRATTAT LI JISTABBILIXXI
L-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-ENERĠIJA ATOMIKA

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN HET AAN HET VERDRAG BETREFFENDE
DE EUROPESE UNIE, HET VERDRAG BETREFFENDE DE WERKING
VAN DE EUROPESE UNIE EN HET VERDRAG TOT OPRICHTING
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE
GEHECHTE PROTOCOL BETREFFENDE DE OVERGANGSBEPALINGEN

PROTOKÓŁ
ZMIENIAJĄCY PROTOKÓŁ W SPRAWIE POSTANOWIEŃ PRZEJŚCIOWYCH,
DOŁĄCZONY DO TRAKTATU O UNII EUROPEJSKIEJ,
DO TRAKTATU O FUNKCJONOWANIU UNII EUROPEJSKIEJ
I DO TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO
EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ ENERGII ATOMOWEJ

PROTOCOLO
QUE ALTERA O PROTOCOLO RELATIVO ÀS DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS,
ANEXO AO TRATADO DA UNIÃO EUROPEIA,
AO TRATADO SOBRE O FUNCIONAMENTO DA UNIÃO EUROPEIA
E AO TRATADO QUE INSTITUI
A COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA

PROTOCOL
DE MODIFICARE A PROTOCOLULUI PRIVIND DISPOZIȚIILE TRANZITORII
ANEXAT LA TRATATUL PRIVIND UNIUNEA EUROPEANĂ,
LA TRATATUL PRIVIND FUNCȚIONAREA UNIUNII EUROPENE
ȘI LA TRATATUL DE INSTITUIRE
A COMUNITĂȚII EUROPENE A ENERGIEI ATOMICE

PROTOKOL,
KTORÝM SA MENÍ A DOPĹŇŇA PROTOKOL O PRECHODNÝCH USTANOVENIACH,
KTORÝ JE PRIPOJENÝ K ZMLUVE O EURÓPSKEJ ÚNII,
K ZMLUVE O FUNGOVANÍ EURÓPSKEJ ÚNIE
A K ZMLUVE O ZALOŽENÍ
EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

PROTOKOL
O SPREMEMBI PROTOKOLA O PREHODNI UREDITVI,
KI JE PRILOŽEN POGODBI O EVROPSKI UNIJI,
POGODBI O DELOVANJU EVROPSKE UNIJE
IN POGODBI O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI ZA ATOMSKO ENERGIJO

PÖYTÄKIRJA
EUROOPAN UNIONISTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN,
EUROOPAN UNIONIN TOIMINNASTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN
JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN
PERUSTAMISSOPIMUKSEEN LIITETYN, SIIRTYMÄMÄÄRÄYKSISTÄ
TEHDYN PÖYTÄKIRJAN MUUTTAMISESTA

PROTOKOLL
OM ÄNDRING AV PROTOKOLLET OM ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER,
FOGAT TILL FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN,
FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONENS FUNKTIONSSÄTT
OCH FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV
EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN

PROTOKOL**O SPREMEMBI PROTOKOLA O PREHODNI
UREDITVI, KI JE PRILOŽEN POGODBI
O EVROPSKI UNIJI, POGODBI O DELOVANJU
EVROPSKE UNIJE IN POGODBI O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI ZA ATOMSKO
ENERGIJO**

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SE-
VERNA IRSKA,

v nadaljnjem besedilu: VISOKE POGODBENICE so se,

OB UPOŠTEVANJU, da je treba zaradi začetka veljav-
nosti Lizbonske pogodbe po volitvah v Evropski parlament
od 4. do 7. junija 2009 ter v skladu z izjavo, sprejeto na zase-
danju Evropskega sveta 11. in 12. decembra 2008, in politič-
nim dogovorom, ki ga je Evropski svet dosegel na zasedanju
18. in 19. junija 2009, določiti prehodno ureditev glede sestave
Evropskega parlamenta do konca parlamentarnega mandata
2009–2014,

OB UPOŠTEVANJU, da bi morala ta prehodna ureditev
omogočiti tistim državam članicam, ki bi imele več poslancev
v Evropskem parlamentu, če bi Lizbonska pogodba veljala v
času volitev v Evropski parlament junija 2009, da imajo na voljo
ustrezno število dodatnih sedežev ter da jih zapolnijo,

PROTOKOL**AMENDING THE PROTOCOL ON TRANSITIONAL
PROVISIONS ANNEXED TO THE TREATY
ON EUROPEAN UNION, TO THE TREATY
ON THE FUNCTIONING OF THE
EUROPEAN UNION AND TO THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN
ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "THE HIGH CONTRACTING
PARTIES",

WHEREAS, as the Treaty of Lisbon entered into force
after the European Parliament elections on 4 to 7 June 2009,
and as provided for in the declaration adopted by the Europe-
an Council at its meeting on 11 and 12 December 2008 and in
the political agreement reached by the European Council at its
meeting on 18 and 19 June 2009, it is necessary to lay down
transitional provisions on the composition of the European Par-
liament until the end of the 2009–2014 parliamentary term,

WHEREAS such transitional provisions are to allow those
Member States whose number of members of the Europe-
an Parliament would have been higher if the Treaty of Lisbon
had been in force at the time of the European Parliament
elections in June 2009 to be given the appropriate number of
additional seats and to fill them,

OB UPOŠTEVANJU števila sedežev na državo članico, določenega v osnutku sklepa Evropskega sveta, ki ga je Evropski parlament politično odobril 11. oktobra 2007 in ki ga je odobril Evropski svet (Izjava št. 5, priložena k sklepni listini medvladne konference, ki je sprejela Lizbonsko pogodbo), in ob upoštevanju Izjave št. 4, priložene k sklepni listini medvladne konference, ki je sprejela Lizbonsko pogodbo,

OB UPOŠTEVANJU, da je treba za preostanek obdobja med začetkom veljavnosti tega protokola in koncem parlamentarnega mandata 2009–2014 ustvariti 18 dodatnih sedežev za zadevne države članice, predvidenih v političnem dogovoru, ki ga je Evropski svet dosegel na zasedanju 18. in 19. junija 2009,

OB UPOŠTEVANJU, da je zaradi tega treba dovoliti začasno prekoračitev števila poslancev zadevnih držav članic in največjega števila poslancev, ki sta določeni v Pogodbah, veljavnih v času volitev v Evropski parlament junija 2009, in v prvem pododstavku člena 14(2) Pogodbe o Evropski uniji, kakor je bila spremenjena z Lizbonsko pogodbo,

OB UPOŠTEVANJU, da je treba določiti tudi podrobnosti, ki bodo zadevnim državam članicam omogočile, da zapolnijo dodatne, začasno ustvarjene sedeže,

OB UPOŠTEVANJU, da je treba zaradi prehodne ureditve spremeniti Protokol o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo,

DOGOVORILE O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

ČLEN 1

Člen 2 Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, se nadomesti z naslednjim:

»ČLEN 2

1. Za preostanek obdobja parlamentarnega mandata 2009–2014 se od začetka veljavnosti tega člena in z odstopanjem od drugega odstavka člena 189 in člena 190(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter drugega odstavka člena 107 in člena 108(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, ki sta veljali v času volitev v Evropski parlament junija 2009, ter z odstopanjem od števila sedežev, določenega v prvem pododstavku člena 14(2) Pogodbe o Evropski uniji, doda naslednjih 18 sedežev sedanjim 736 sedežem, tako da je začasno skupno število članov Evropskega parlamenta do konca parlamentarnega mandata 2009–2014 754:

Bolgarija	1	Nizozemska	1
Španija	4	Avstrija	2
Francija	2	Poljska	1
Italija	1	Slovenija	1
Latvija	1	Švedska	2
Malta	1	Združeno kraljestvo	1

CONSIDERING the number of seats per Member State provided for in the draft Decision of the European Council approved politically by the European Parliament on 11 October 2007 and by the European Council (Declaration No 5 annexed to the Final Act of the Intergovernmental Conference which adopted the Treaty of Lisbon) and considering Declaration No 4 annexed to the Final Act of the Intergovernmental Conference which adopted the Treaty of Lisbon,

WHEREAS it is necessary to create, for the period remaining between the entry into force of this Protocol and the end of the 2009–2014 parliamentary term, the 18 additional seats provided for the Member States concerned by the political agreement reached by the European Council at its meeting on 18 and 19 June 2009,

WHEREAS, in order to do this, it is necessary to allow, provisionally, the number of members to exceed, respectively, the number of members per Member State and the maximum number of members provided for both in the Treaties in force at the time of the European Parliament elections in June 2009 and in the first subparagraph of Article 14(2) of the Treaty on European Union, as amended by the Treaty of Lisbon,

WHEREAS it is also necessary to lay down the detailed arrangements for the Member States concerned to fill the additional seats provisionally created,

WHEREAS, as regards transitional provisions, it is necessary to amend the Protocol on transitional provisions annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS:

ARTICLE 1

Article 2 of the Protocol on transitional provisions annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community shall be replaced by the following:

“ARTICLE 2

1. For the period of the 2009–2014 parliamentary term remaining at the date of entry into force of this Article, and by way of derogation from Articles 189, second paragraph, and 190(2) of the Treaty establishing the European Community and Articles 107, second paragraph, and 108(2) of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, which were in force at the time of the European Parliament elections in June 2009, and by way of derogation from the number of seats provided for in the first subparagraph of Article 14(2) of the Treaty on European Union, the following 18 seats shall be added to the existing 736 seats, thus provisionally bringing the total number of members of the European Parliament to 754 until the end of the 2009–2014 parliamentary term:

Bulgaria	1	Netherlands	1
Spain	4	Austria	2
France	2	Poland	1
Italy	1	Slovenia	1
Latvia	1	Sweden	2
Malta	1	United Kingdom	1

2. Z odstopanjem od člena 14(3) Pogodbe o Evropski uniji zadevne države članice v skladu z zakonodajo zadevnih držav članic in pod pogojem, da so bile te osebe izvoljene z neposrednim splošnim glasovanjem, imenujejo osebe, ki bodo zapolnile dodatne sedeže iz odstavka 1:

(a) z *ad hoc* volitvami, s splošnim in neposrednim glasovanjem, v zadevni državi članici, v skladu z določbami, veljavnimi za volitve v Evropski parlament,

(b) na podlagi izida volitev v Evropski parlament od 4. do 7. junija 2009, ali

(c) na podlagi imenovanja potrebnega števila poslancev s strani nacionalnega parlamenta zadevne države članice, izmed članov tega nacionalnega parlamenta, v skladu s postopkom, ki ga določi vsaka od teh držav članic.

3. Evropski svet pred volitvami v Evropski parlament leta 2014 v skladu z drugim pododstavkom člena 14(2) Pogodbe o Evropski uniji pravočasno sprejme sklep o sestavi Evropskega parlamenta.«

ČLEN 2

Visoke pogodbenice ta protokol ratificirajo v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri vladi Italijanske republike.

Ta Protokol, če je to mogoče, začne veljati 1. decembra 2010, če so bile deponirane vse listine o ratifikaciji, sicer pa prvi dan meseca, ki sledi deponiranju zadnje listine o ratifikaciji države podpisnice.

ČLEN 3

Ta protokol, sestavljen v enem izvirniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu vlade Italijanske republike, ki bo poslala overjeno kopijo vladam drugih držav podpisnic.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenki podpisali ta protokol.

2. By way of derogation from Article 14(3) of the Treaty on European Union, the Member States concerned shall designate the persons who will fill the additional seats referred to in paragraph 1, in accordance with the legislation of the Member States concerned and provided that the persons in question have been elected by direct universal suffrage:

(a) in *ad hoc* elections by direct universal suffrage in the Member State concerned, in accordance with the provisions applicable for elections to the European Parliament;

(b) by reference to the results of the European Parliament elections from 4 to 7 June 2009; or

(c) by designation, by the national parliament of the Member State concerned from among its members, of the requisite number of members, according to the procedure determined by each of those Member States.

3. In accordance with the second subparagraph of Article 14(2) of the Treaty on European Union, the European Council shall adopt a decision determining the composition of the European Parliament in good time before the 2014 European Parliament elections.”.

ARTICLE 2

This Protocol shall be ratified by the High Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

This Protocol shall enter into force if possible on 1 December 2010, provided that all the instruments of ratification have been deposited, or, failing that, on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step.

ARTICLE 3

This Protocol, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети юни две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de junio de dos mil diez.

V Bruselu dne dvacátého třetího června dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende juni to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juni zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta juunikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the twenty-third day of June in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juin deux mille dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an tríú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle a deich.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré giugno duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų birželio dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év június huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juni tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego czerwca roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Junho de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la trei iunie două mii zece.

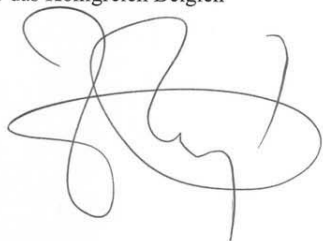
V Bruseli dňa dvadsiateho tretieho júna dvetisícdesať.

V Bruslju, dne triindvajsetega junija leta dva tisoč deset.

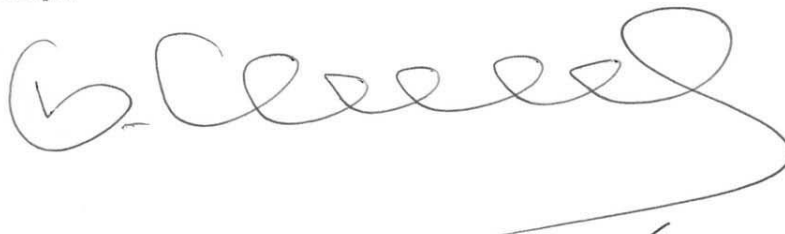
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje juni tjugohundratio.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



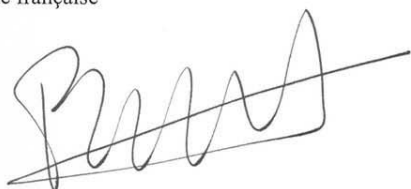
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



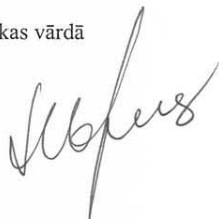
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



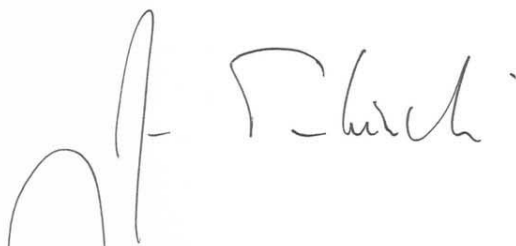
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 008-04/10-24/11

Ljubljana, dne 23. novembra 2010

EPA 1372-V

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar i.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

150. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 22. novembra 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami, podpisan v Ljubljani 28. januarja 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 80/10).

Ljubljana, dne 29. novembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

151. Obvestilo o začetku veljavnosti Izbirnega protokola h Konvenciji o varnosti osebja Združenih narodov in spremljevalnega osebja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 19. avgusta 2010 začel veljati Izbirni protokol h Konvenciji o varnosti osebja Združenih narodov in spremljevalnega osebja, sestavljen v New Yorku, 8. decembra 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/07).

Ljubljana, dne 29. novembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

152. Obvestilo o začetku veljavnosti Arbitražnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 29. novembra 2010 začel veljati Arbitražni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, podpisan v Stockholmu 4. novembra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/10).

Ljubljana, dne 30. novembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

153. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Slovaške republike o vzajemnem zastopanju diplomatskih predstavništev in konzulatov obeh držav v vizumskih postopkih

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 14. novembra 2010 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Slovaške republike o vzajemnem zastopanju diplomatskih predstavništev in konzulatov obeh držav v vizumskih postopkih, podpisan v Ljubljani 15. oktobra 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 95/10).

Ljubljana, dne 1. decembra 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

149. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Protokola o prehodni ureditvi, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (MPPU) 1901

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

150. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami 1915
151. Obvestilo o začetku veljavnosti Izbirnega protokola h Konvenciji o varnosti osebja Združenih narodov in spremljevalnega osebja 1915
152. Obvestilo o začetku veljavnosti Arbitražnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške 1915
153. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za zunanje zadeve Slovaške republike o vzajemnem zastopanju diplomatskih predstavništev in konzulatov obeh držav v vizumskih postopkih 1915

